

第一章

日本語学習の必要性

Necesidad de Aprender el Idioma

Japonés



CÓMO VIVIR MEJOR EN JAPÓN

¡Bienvenidos al Japón!

Este es el comienzo de su nueva vida en Japón. ¿Ya están preparados para ello?

Tal vez muchos de ustedes estén esperanzados y al mismo tiempo preocupados en este momento. Se preguntarán: ¿De qué manera podrá familiarizarse e introducirse a la comunidad japonesa para pasar una vida agradable? ¿Cuáles son los aspectos que uno o una debe tener en cuenta para tener una vida segura y tranquila? Y por su puesto, ¿cómo disfrutar la vida diaria en este país? Esta Guía les ofrecerá una amplia gama de información que les permitirá solucionar muchas de sus inquietudes.

Estamos en Japón. Desde el momento en que usted ha entrado al país, escuchará aquí y allá las diferentes conversaciones en japonés. ¿Qué nivel de dominio tiene usted del idioma? El japonés va a ser, sin duda, una herramienta indispensable para vivir en Japón. Una vez que usted haya aprendido a manejar el idioma y a entablar comunicación con las personas que le rodean, su vida va a ser mucho más fácil y divertida. ¡Le aseguramos!

Vamos a plantear una situación. Supongamos que estamos en medio de una reunión de intercambio de varias personas de diferentes nacionalidades que viven en Japón. Vamos a escuchar sus experiencias, para que nos den una pista sobre la vida en Japón y sobre la necesidad de aprender el japonés.



P : ¡Hola! ¿Qué tal? Acabo de llegar a Japón, y quisiera hacerle algunas preguntas sobre Japón.

R : Con mucho gusto.

P : Usted domina bien el japonés, ¿verdad?

R : Muchas gracias. Pero aún me falta mucho. En este momento, estoy asistiendo a un curso de japonés de la Asociación Internacional dos veces a la semana.

P : ¿Qué es lo que le ha motivado estudiar el japonés?

R : Es que sentí la necesidad de saber leer bien los avisos que nos envía la escuela de mi hija. Un día, mi hija me dijo “Mamá, el

profesor dice que hoy es el último día para responder si asistirás o no a la “jyugyosankan” que es la visita de los padres a la clase”. Pero, en realidad, no entendía exactamente qué significaba eso ...

P : Ya veo, el aviso escolar hablaba de eso.

R : Sí, exactamente. Fue en ese momento cuando decidí asistir a la clase de japonés. Aún me falta mucho, pero ahora al menos puedo leer esos avisos.

¿Qué le pareció? Los niños crecen dentro de la sociedad japonesa y tienen mayor facilidad para adaptarse, y aprenden rápidamente el idioma al estar con sus amigos. Pero la situación es diferente con las mamás, porque ellas tienen menos vínculos con la sociedad y frecuentemente se sienten aisladas.

No vamos a ser exigentes desde un principio. Tan sólo saber decir “buenos días”, “buenas tardes” o “buenas noches” en japonés es suficiente para acercarse más a los miembros de la comunidad.

El idioma es una herramienta efectiva que le conectará a usted con la sociedad. Tan sólo al aprender a leer, escribir, escuchar y a hablar el japonés, su vida en Japón va a ser mucho más fácil y más interesante.

Ahora, vamos a entrevistar a otra persona.

P : ¡Hola! ¿Es usted estudiante?

R : Sí, estoy estudiando en una escuela de japonés.

P : ¡Qué bueno! ¿Me puede contar algún episodio gracioso?

R : Veamos, mmm ... ¡Ah! He tenido una experiencia interesante. Un día cuando fui a una entrevista para encontrar un trabajo temporal, el jefe me dijo que volviera y le llevara el “kyokasho”. Así lo hice, volví con el “kyokasho” en la mano. Entonces me dijo el jefe, “Le dije que trajera el “kyokasho” pero lo que ha traído usted es un “kyokasho”.

P : ¿Mmm?



¿Qué es lo que estaba sucediendo? Lo que el jefe le había pedido es un “kyokashoo” que significa el permiso de trabajo, mientras que lo que el otro le había

llevado era un “kyookasho” que significa el libro de texto. Él mismo no entendía por qué el jefe le había pedido un libro de texto para la entrevista de un trabajo temporal, y se imaginó que tal vez quería comprobar su nivel de japonés. Afortunadamente, el jefe era una persona flexible y comprendió rápidamente el malentendido que se había producido. El estudiante volvió otro día a la entrevista con el permiso de trabajo, y pudo obtener el puesto.

Existen varios de estos graciosos episodios de otros extranjeros que ya llevan varios años viviendo en Japón. Sin embargo, también existen varios episodios de malentendido que han traído consecuencias más graves, o en el peor de los casos, episodios que los extranjeros se vieron involucrados en accidentes o incidentes graves simplemente por no saber el idioma. Por ejemplo los caracteres “危険” (peligro): No es necesario saber escribir estos caracteres, si no basta con saber su significado y alejarse de ese lugar. Hay muchas cosas que al estudiar y conocer un poquito el japonés, podría manejar adecuadamente una situación.

Ahora bien, acérquese y trate de entablar conversación con otros extranjeros que llevan más tiempo viviendo en Japón. También podrá usted escuchar varios episodios de éxito.

Al saber manejar el idioma, se extenderá aún más u ámbito de acción y será más fácil vivir en un nuevo entorno. Podrá usted relacionarse más con la gente, tener amistades, que le ayudará a solucionar varios de los problemas que usted podrá tener en la vida cotidiana. El círculo de amistad se convertirá en el vínculo de las personas de diferentes nacionalidades.

Las palabras tienen la fuerza para hacer realidad su sueño. Algunos querrán ser futbolistas en un equipo profesional para correr tras la pelota junto con sus colegas japoneses. Otros habrán querido ser desde niños, intérpretes manejando hábilmente su lengua natal y el japonés.

Los siguientes capítulos le ofrecerá mucha información para comenzar a estudiar el idioma. ¡Vamos a estudiar japonés para hacer más cómodo y agradable su nueva vid que comenzará aquí en Japón!

より良い日本での生活のために

みなさん、こんにちは。

さあ、いよいよみなさんの日本での新しい生活が始まります。日本で生活するために必要な準備は調っていますか。

みなさんの心の中は、きっと期待の中に不安が入り混じった状態なのではないかと思います。どうやったら日本の社会の中でうまく快適に過ごすことができるでしょう。安全、安心に暮らすためにはどんな注意をしたらいいでしょう。そして、毎日の生活を楽しむには…。このハンドブックには、今のみなさんのそんな不安を解消するための情報がたくさん盛り込まれています。

さて、ここは日本。入国したその瞬間から、みなさんのまわりには日本語があふれていることと思います。みなさんの日本語、いかがですか。これからみなさんが日本で生活していく上で、日本語は欠かせないものになっていくはずです。日本語をうまく使うことができるようになり、まわりの人たちとコミュニケーションがとれるようになると、おのずと日本での生活が楽に楽しくなる、これは間違いありません。

今ちょうど、外国から来て日本で生活をしている人たちが集まって交流会をしているようですよ。ちょっと声をかけて、先輩たちの日本での生活や日本語の必要性について聞いてみたらどうでしょう。



Q: こんにちは。僕、日本に来たばかりなんですけど、ちょっとお話してもいいですか。

A: ええ、いいですよ。

Q: 日本語、上手ですね。

A: ありがとうございます。でも、まだまだです。週に2回、国際交流協会の日本語教室で勉強しているんですけど。

Q: どうして日本語を勉強しようと思ったんですか。

A: 娘の学校からきた通知をちゃんと読めるようにならなくてはと思ったからです。ある日、娘が「ママ、授業参観の返事、今日までだって先生に言われたんだけど」って言うんですよ。でも、私には何のことかさっぱり分からなくて…。

Q: ああ、通知にそれが書いてあったんですね。

A : ええ。そのことがあってすぐに日本語教室に入ることを決めました。今もまだ十分ではないんですが、子供の学校の通知を読むくらいは大丈夫です。

いかがでしたか。子供は日本社会とともに成長していくので、あっという間に社会に溶け込み、友達ができ、そして日本語もとても簡単にできるようになります。けれど、社会との接点を持ちにくいお母さんは、えてして社会から取り残されてしまうことになりがちです。

最初は、難しいことは分からなくてもいいのです。「おはようございます」、「こんにちは」、「こんばんは」というあいさつだけでも日本語でしたら、それだけで周囲の人との距離が縮まります。

ことばは社会との接点を作ります。日本語が読めたら、書けたら、聞いて話せたら、それだけ日本での生活が楽に、そして楽しくなると思いますよ。

では、もう一人、あそこの人にも声をかけてみませんか。

Q : こんにちは。学生さんですか。

A : はい、日本語学校に通っています。

Q : そうですか。何か思い出の失敗談、ありますか？

A : ええと、そうだ、こんなことがありました。アルバイトの面接に行ったら、店長に「kyokasho 持ってきて」って言われたんです。だから僕は kyokasho を持ってまた行ったんです。そうしたら、「どうして kyokasho を持ってきてって言ったのに、kyokasho を持ってきたんだ」って言うんですよ。

Q : え？



さて、どういうことが分かりましたか。店長が持ってきてと言ったのはアルバイトの「許可証 (kyokashoo)」,なのに彼は「教科書 (kyookasho)」を持って行ってしまったのです。実は彼も、どうしてアルバイトの面接に教科書が必要なんだろうと不思議に思ったようなのですが、日本語力を知るために、勉強した教科書を見たいのかもしれないと思って持っていったそうです。幸い、店長が話の分かる人で、再度許可証を持って面接に行き採用されたと言っていました。

ほかにも、様々な楽しい失敗談を先輩たちから聞くことができます。けれど、深刻なことばの意味を取り違えて誤解されたり、さらには大きな事件に巻き込まれたということも実際にあります。例えば「危険」という漢字ですが、書けなくても大丈夫。でもこの漢字があったとき、見て意味が分かって、そこに近づかないということができればいいのです。

少し勉強して知ってさえいれば簡単に分かること、意外に多いですよ。

さあ、気軽に身の回りの人に話しかけてみましょう。みなさんの先輩たちからは様々な成功の話も聞くことができると思います。

日本語が使えるようになると、みなさん自身の行動範囲が広がり、生活がスムーズになっていきます。知り合いや友達が増えて、その人たちが生活上の様々な問題解決のお手伝いをしてくれるでしょう。その友達の輪が世界の人々を結びつけていくのです。

そして、ことばにはみなさんの夢をかなえる力もあります。ある人は、日本のプロサッカーチームで日本人プレイヤーとともに大活躍しています。また、ある人は母国語と日本語の両方を生かして、子供の頃からの夢だった通訳になりました。

この後に続く章には、日本語を勉強するための情報がたくさん書かれています。これから始まるみなさんのより良い日本での生活のために、日本語、勉強しましょうよ。

